

1982. évi 20. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ Kormánya és az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság Kormánya között Algírban, 1970. évi november hó 19. napján aláírt, a légi közlekedésről szóló Egyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(Az Egyezmény jóváhagyásáról szóló jegyzékváltás 1982. évi április hó 3. napján megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa, a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság Kormánya között Algírban, 1970. évi november hó 19. napján aláírt, a légiközlekedésről szóló Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

Egyezmény a Magyar Népköztársaság és az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság között a légiközlekedés tárgyában

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti gazdasági kapcsolatokat kölcsönös érdekből kiszélesítsék, elősegítsék Magyarország és Algéria között a légiközlekedés fejlődését és ezen a területen a lehető legnagyobb mértékű nemzetközi együttműködést fejtsék ki, az 1944. évi december hó 7. napján, Chicagóban aláírt Nemzetközi Polgári Légügyi Egyezmény elveit és rendelkezéseit szem előtt tartva, az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek megadják egymásnak a jelen egyezményben meghatározott jogokat és előnyöket a nemzetközi polgári légi járatoknak a mellékelt függelékben felsorolt vonalakon történő létesítése céljából.

I. fejezet

Meghatározás

2. cikk

Az egyezmény és függeléke alkalmazásának szempontjából:

a) a „terület” egy állammal kapcsolatban azokat a földterületeket és a hozzájuk tartozó azokat a parti vizeket jelenti, amelyek felett az említett Állam felségjogot gyakorol;

b) a „légügyi hatóság” Magyarország esetében a Közlekedési Minisztériumot, Algéria esetében a polgári repülés ügyeivel megbízott Minisztériumot, illetőleg mindkét esetben azt a személyt vagy szervet jelenti, amelyet az említett szerv jelenlegi teendőinek ellátásával megbíznak;

c) a „kijelölt légiközlekedési vállalat” olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a megállapodásszerű járatok fenntartására illetékes Kormányuk kijelöl.

II. fejezet

Általános rendelkezések

3. cikk

A nemzetközi légitölekedésben üzemeltetett légijárműveknek a Szerződő Felek területére való belépésére, ott-tartózkodására és onnan távozására, valamint a légijárműveknek az ott-tartózkodás alatt történő üzemeltetésére és közlekedésére vonatkozó jogszabályokat és előírásokat a másik Szerződő Fél légijárműveire is alkalmazni kell.

A személyzetnek, az utasoknak, az áruszállítmányoknak és a postaküldeményeknek meg kell felelniök vagy személyesen vagy megbízásukból és nevükben eljáró harmadik személyek közvetítésével a Szerződő Felek területére való belépésre, ott-tartózkodásra és onnan távozására vonatkozó jogszabályoknak és előírásoknak, valamint a belépésre, a bevándorlásra, a kivándorlásra, az útlevélre, az elbocsátásra, a vámra, az egészségügyre és a devizára vonatkozó rendszabályoknak is.

Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitölekedési vállalatának vagy vállalatainak a másik Szerződő Fél területén kifejtett pénzügyi és kereskedelmi tevékenységének meg kell felelnie ez utóbbi jogszabályainak és előírásainak.

4. cikk

Az egyik Szerződő Fél által kiállított vagy érvényesített és le nem járt légialkalmassági bizonyítványt, szakszolgálati igazolványt vagy engedélyt a másik Szerződő Fél a mellékelt függelékben meghatározott légijáratok fenntartásához érvényesnek ismeri el.

A Szerződő Felek fenntartják azonban a jogot, hogy ne ismerjék el érvényesnek a területük feletti közlekedésnél a másik Szerződő Fél által saját állampolgára részére kiállított szakszolgálati igazolványt és engedélyt, ha az igazolvány, illetőleg az engedély nem felel meg az ICAO előírásainak.

5. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitölekedési vállalatnak a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légijárművei, valamint ezek fedélzeti felszerelése, pótalkatrészei, üzem- és kenőanyag tartalékai, fedélzeti készletei (beleértve az élelmiszereket, az italokat és a dohányt) a másik Szerződő Fél területére való belépéskor mentesek - az említett Szerződő Fél vámrendelkezései által meghatározott feltételek mellett - minden vám, szemledíj és egyéb hasonló állami díj és illeték alól, feltéve hogy ezek a felszerelések és készletek visszaszállításukig a légijármű fedélzetén maradnak.

(2) Hasonlóképpen és ugyanazon feltételek mellett mentesek ugyanazon vámok és illetékek alól, kivéve a nyújtott szolgáltatásokért járó költségeket és díjakat:

a) a megállapodásszerű járatok fenntartása céljából az egyik Szerződő Fél területén felvett és a másik Szerződő Fél kijelölt légitölekedési vállalata által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légijármű üzemanyagellátására szolgáló üzem- és kenőanyagok, abban az esetben is, ha ezeket a készleteket annak a Szerződő Félnek a területe feletti útvonalszakaszon végrehajtott repülés során kell felhasználni, amelyen felvették;

b) a megállapodásszerű járatok fenntartása céljából az egyik Szerződő Fél területén az említett Szerződő Fél hatóságai által meghatározott keretek között felvett és a másik Szerződő Fél kijelölt légitölekedési vállalata által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légijárműre berakott fedélzeti készletek;

c) az egyik Szerződő Fél területére bevitt, a másik Szerződő Fél kijelölt légitölekedési vállalata által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légijárművek karbantartására vagy javítására szolgáló cserealkatrészek.

(3) Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitölekedési vállalatnak a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légijárművei fedélzetén levő felszereléseket, üzemanyag, kenőanyag- és egyéb fedélzeti készleteket, valamint pótalkatrészeket a másik Szerződő Fél területén csak e Szerződő Fél vámhatóságának egyetértésével szabad kirakni. Ebben az esetben ezeket a cikkeket visszaszállításukig vagy vámnyilatkozat tárgyává tételükig az említett hatóság felügyelete alá helyezi, ugyanakkor azonban e cikkek a vállalat tulajdonában maradnak.

(4) A felszerelések, a készletek és általában azok az anyagok, amelyek az [\(1\)-\(3\) bekezdés](#) értelmében az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor kedvezményes elbánásban részesülnek, csak a Szerződő Fél vámhatóságának engedélyével idegeníthetők el.

6. cikk

Mindkét Szerződő Fél egyetért azzal, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légitölekedési vállalatától vagy vállalataitól a repülőterek, léginavigációs berendezések és más műszaki berendezések használatáért beszedett összegek nem haladják meg a többi, hasonló nemzetközi légijáratokat fenntartó külföldi légitölekedési vállalatától beszedett összeget.

7. cikk

Mindkét Szerződő Fél fenntartja magának a jogot, hogy megtagadja vagy visszavonja az üzemeltetési engedélyt a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatától, ha alapos indok alapján nem lát bizonyítékot arra, hogy e vállalat tulajdonának túlnyomó többsége és tényleges ellenőrzése a másik Szerződő Félnek vagy e Fél állampolgárainak kezében van, továbbá ha e vállalat nem felel meg a 3. cikkben említett jogszabályoknak és előírásoknak, vagy nem tesz eleget az egyezményben számára meghatározott követelményeknek. Mindazonáltal ezeket az intézkedéseket csak abban az esetben fogadosítják, ha a légügyi hatóságok közötti tanácskozások nem vezetnek eredményre.

8. cikk

A Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat a másik Szerződő Fél területén műszaki és kereskedelmi személyzetet tarthat a megállapodásszerű járatok igényeinek megfelelően és azzal a feltétellel, hogy a személyzet a másik Szerződő Fél jogszabályait és előírásait tiszteletben tartja.

Ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata forgalmának lebonyolítására a másik Szerződő Fél területén irodát és személyzetet nem tart, ez utóbbi kérheti, hogy e szolgáltatásokkal - úgymint a helyfoglalással, a kezeléssel és a földi kiszolgálással - bízzanak meg olyan szervet, amelyet a légügyi hatóság jóváhagyott és amelynek alkalmazottai ez utóbbi Szerződő Fél állampolgárai.

III. fejezet

Nemzetközi légi járatok átmenő forgalma

9. cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél nemzetközi légi járatokat fenntartó légitársasági vállalatának légi járművei számára

a) területe leszállás nélküli átrepülésének jogát; magától értetődik, hogy ez a jog nem terjed ki a tiltott zónák átrepülésére és minden esetben ezt a jogot azon ország érvényben levő előírásainak megfelelően kell gyakorolni, amelynek területét átrepülik;

b) területén nem-kereskedelmi célú leszállás végrehajtásának jogát, azzal a fenntartással, hogy a leszállás csak a nemzetközi forgalom számára nyitva álló repülőtéren történhet.

(2) Az [\(1\) bekezdés](#) alkalmazása céljából mindkét Szerződő Fél kijelöli a másik Szerződő Fél légi járművei által területe felett követendő útvonalat, valamint használható repülőtereket.

IV. fejezet

Megállapodásszerű járatok

10. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya megadja az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság Kormányának, s - a viszonyosság alapján - az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság megadja a Magyar Népköztársaság Kormányának

- az egyezmény függelékében szereplő útvonaltáblázatban meghatározott megállapodásszerű járatok egy vagy több kijelölt légitársasági vállalat által történő fenntartásának a jogát.

A másik Szerződő Fél a harmadik bekezdés és az egyezmény 11. cikke rendelkezéseinek figyelembevételével köteles késedelem nélkül megadni a kijelölt légitársasági vállalatnak vagy vállalatoknak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága megkövetelheti a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatától vagy vállalatoktól annak igazolását, hogy képesek eleget tenni az említett hatóság által - a Nemzetközi Polgári Légügyi Egyezmény